

Diana Renker

Auckland 0624

New Zealand

+64 27 4460503

diana@dianarenker.com

www.linkedin.com/dianarenker

Profile

Experienced, skilled German-English translator, editor and subtitler.

Wide subject knowledge and excellent communication skills, an eye for detail and the ability to deliver under pressure. Committed to ongoing professional development.

Key Skills

- Professional German-English translator and subtitler working with a range of texts and media in the field of translation, editing, localisation, transcreation and subtitling
- Fully bilingual speaker of English and German with deep cultural knowledge and an excellent sense of subtle idiomatic and stylistic nuances in both languages
Fluent in French
- Experienced proofreader, editor and writer with a background of working in the arts, culture and museum sectors
- Strong organisational and communication skills, attention to detail and client focused
- Experienced user of computer-assisted translation (CAT) tools, including SDL Trados Studio 2019. Proficient user of Microsoft Office, Adobe Creative Suite and professional subtitling software

Relevant Work Experience

Translator, editor, subtitler, writer

2010 – present

- Translating and editing a range of texts from German to English, including education and academia, corporate communications and marketing, business, legal, politics and arts and culture
- Translating, placing and checking subtitles and creating pivot language subtitling templates for both independent productions and international streaming platforms
- Localisation and transcreation of websites, including PMT editing
- Translating personal/official documents from German into English and English into German (certified)
- Drafting and editing a wide range of texts and written communications, including in the areas of arts, politics and sociology

Translator and project manager, A2ZTranslate Ltd, Auckland

Feb 2017 – July 2021

- Translating a wide range of texts from German to English, English to German and French to English, including marketing, medical, legal, financial, education, arts and culture and personal/official documents
- Editing and proofreading English and German texts, PMT editing
- Website translation and localisation
- Translating, placing and checking subtitles
- Maintaining translation memories and updating term bases
- Project management and customer service

Education

**Subtitling Course, Centre for Translation Studies,
University College of London (UCL), UK** 2018

Audio-visual translation (AVT), cultural adaptation, subtitle placement

Postgraduate Diploma in Translation, The University of Auckland, New Zealand 2017
with Distinction

Advanced and specialised translation DE<>EN, editing and proofreading for translators and language professionals, theory and methodology of translation, CAT tools and term-base management

MA (Art History), The University of Auckland, New Zealand 1992
with First Class Honours

Art history, film studies

BA, The University of Auckland, New Zealand 1988

Art history, English, French, Philosophy

Abitur, Burgau Gymnasium, Düren, Germany 1983

German French bilingual stream

Professional Organisations

Full member NZSTI (New Zealand Society of Translators & Interpreters)

- Secretary, NZSTI
- Vice President, NZSTI Auckland Branch Committee

Member BDÜ e.V. (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Germany)

Member AVÜ e.V. (Die Filmuebersetzer*innen, Germany)

Professional Development

Regularly attends conferences and courses in the field of translation, subtitling, editing and proof-reading.

Referees

Contact details provided on request